


ZUZENBIDE PRIBATUKO RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA ZARAUZKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, BILBO-DONOSTIA LINEAREN 85+448 K.P.-AN DAGOEN SANTA KLARAKO TRENBIDE PASAGUNEA KNETZEKO, BEHEALDETIK IGAROBIDEA EGINEZ.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL ENTE PÚBLICO DE DERECHO PRIVADO RED FERROVIARIA VASCA-EUSKAL TRENBIDE SAREA Y EL AYUNTAMIENTO DE ZARAUZ, PARA LA SUPRESIÓN DEL PASO A NIVEL DE SANTA CLARA SITUADO EN EL PK 85+448 DE LA LÍNEA BILBAO-DONOSTIA, A TRAVÉS DE LA EJECUCIÓN DE UN PASO INFERIOR.

Bilbon, 2015eko abenduaren 15ean

En Bilbao, a 15 de Diciembre de 2015


BILDUTA



Alde batetik, Ana Oregi Bastarrika andre txit argia, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Ingurumen eta Lurralde Politika Sailaren esku dagoen zuzenbide pribatuko Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoko Presidente gisa.

Eta bestetik Xabier Txurruka Fernández jauna, Zarauzko Udaleko Alkate gisa.

PARTE HARTZEN DUTE



Ana Oregi Bastarrika andre txit argia, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Ingurumen eta Lurralde Politika Sailaren esku dagoen zuzenbide pribatuko Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoko Presidente gisa, berau ordezkatzuz. Horretarako baimena 2015 eko abenduaren 3ko egindako Administrazio Kontseiluak eman zion.

REUNIDOS

De una parte la Excm. Sra. D^a Ana Oregi Bastarrika en su calidad de Presidenta del Ente Público Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea, adscrito al Departamento Medio Ambiente y Política Territorial de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Y de otra, el Sr. D. Xabier Txurruka Fernández en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Zarautz.

INTERVIENEN

La Excm. Sra. D^a Ana Oregi Bastarrika, Presidenta del Ente Público, de Derecho Privado, Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea, adscrito al Departamento de Medio Ambiente y Política Territorial de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en representación del mismo, habiendo sido autorizada a tal efecto por el Consejo de Administración en su sesión de 3 de diciembre de 2015.

Xabier Txurruka Fernández jauna, Zarauzko Udaleko Alkate gisa, haren izenean eta berau ordezkatzuz, 2015eko abenduaren 7an egindako Udal Batzarrean hartutako akordioan oinarrituz jardunez.

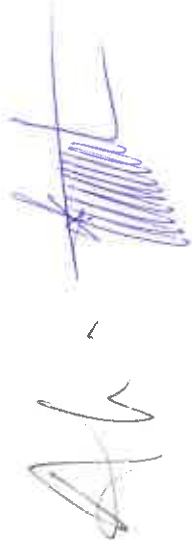
El Sr. D. Xabier Txurruka Fernández, como Alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento de Zarautz, actuando en virtud del acuerdo adoptado en Junta Municipal de Gobierno de fecha 7 de diciembre de 2015.

Parte hartzaileek, administrazioen arteko harreman guztiek bete behar dituzten koordinazio, elkarlan eta elkarrekiko errespetu printzipioen markoaren barruan, elkarri honako lankidetzaz hitzarmen hau sinatzeko gaitasuna aitortzen diote, eta, horretarako, honako hau:

Los intervinientes, dentro del marco de los principios de coordinación, colaboración y respeto mutuos que deben informar todas las relaciones inter-administrativas, se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto:

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

- 
- I. Bilbo-Donostia lineako 85+448 K.P.-an, Zarauzko udalerrian dagoen egungo Santa Klara trenbide pasagunearen xede bakarra oinezkoentzako igarobide izatea dela.
 - II. Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrek eta harekin lotetsitako edo haren esku dauden Erakunde publikoek lankidetzaz hitzarmenak sinatu ahal izango dituztela Autonomia Erkidegoen Administrazioen esku eta dagozkien erakundeekin, bakoitzaren eskumenen barruan, Herri Administrazioen eta Administrazio Prozedura Erkidearen Araubide Juridikoari buruzko azaroaren 26ko 30/92 Legearen 6.2 artikulua xedatzen duenaren arabera.

- I. Que el actual paso a nivel de Santa Clara ubicado en el P.K. 85+448 de la línea Bilbao-Donostia en el término municipal de Zarautz, tiene como destino un uso exclusivo peatonal.
- II. Que la Administración General de la CCAA y los Organismos públicos vinculados o dependientes de la misma podrán celebrar convenios de colaboración con los órganos correspondientes de las Administraciones de las Comunidades Autónomas en el ámbito de sus respectivas competencias, conforme dispone el artículo 6.2. de la Ley 30/92, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

- III. Euskadiko Autonomia Erkidegoko Erakunde Komunei dagozkiela eskumena, oso-osorik Autonomia Erkidegoko lurralde barruan dagoen ibilbidea duten trenbideen alorrari dagokionez, Autonomia Estatutuaren 10.32 artikuluan xedatutakoa betez, eta baita interes orokorreko izaera ez duten herri lanena edo burutzapena beste lurralde batzuetan eraginik ez duenean, aipatutako Lege Organikoaren 10.33 artikuluan xedatutakoa betez.
- IV. Aipatutako eskuduntza erabiliz eta Administrazioa bere kabuz antolatzeko duen gaitasuna erabiliz ere Euskadi Autonomia Erkidegoak, maiatzaren 21eko 6/2004 legearen bitartez "Red ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea" Erakunde publikoa sortzea erabaki zuen. Erakunde honen gizarte xedea Trenbide Garraioaren Azpiegiturak eraikitzea, zaintzea, kudeatzea eta administratzea da; horretarako ekainaren 118/2006 dekretuaren bitartez hainbat ondasun erakunde honi atxiki zitzaion, Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos Sozietatearen kapitala murriztuz eta Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoari atxikiz.
- V. Otsailaren 11ko 28/1997 Dekretuz behin betiko onetsitako Euskadiko Autonomia Erkidegoko Lurralde Antolamendurako Jarraibideek aurreikusten dutela, hirigune konplexuetan garraio azpiegitura desberdinak antolatu ahal izateko, sektoreen ikuspegia gairiditu behar dela, hirigintzako estrategien eta azpiegitura aurreikuspenen arteko
- III. Que corresponde a las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma de Euskadi la competencia exclusiva en materia de ferrocarriles cuyo itinerario se desarrolla íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma de conformidad con lo dispuesto en el art. 10.32 del Estatuto de Autonomía, y las obras públicas que no tengan la condición de interés general o cuya realización no afecte a otros territorios, en virtud del art. 10.33 de esta Ley Orgánica.
- IV. Que en ejercicio de dicha competencia y de su potestad de autoorganización la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, mediante Ley 6/2004 de 21 de mayo, acordó la creación del ente público «Red ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea», cuyo objeto social consiste en la «construcción, conservación, gestión y administración de infraestructuras de transporte ferroviario», para lo que se adscribieron los bienes necesarios para la prestación de su servicio mediante Decreto 118/2006, de 6 de junio, de reducción de capital de la Sociedad Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos y de adscripción de bienes al ente público Euskal Trenbide Sarea.
- V. Que las Directrices de Ordenación Territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco, aprobadas definitivamente por Decreto 28/1997, de 11 de febrero, prevén, que para la ordenación de las distintas infraestructuras de transporte en áreas urbanas complejas, debe superarse el enfoque sectorial, garantizando una correspondencia

elkarreragina bermatuz, kontzertazioaren kulturen sakonduz, parte hartzen duten elkarte edo erakunde guztien erlaziorako.

entre las estrategias urbanísticas y la previsión de las infraestructuras a través de una profundización en la cultura de la concertación para las relaciones entre los diferentes organismos e instituciones involucrados

VI. Zarauz-Azpeitia (Urola Kosta) gune funtzionaleko Lurralde Plan Partziala otsailaren 21eko 32/2006 Dekretu bitartez onetsi zela behin betiko.

VI. Que el Plan Territorial Parcial del área funcional de Zarautz-Azpeitia (Urola Costa) fue aprobado definitivamente por Decreto 32/2006, de 21 de febrero.

VII. Otsailaren 27ko 41/2001 Dekretu bitartez, Gobernu Kontseiluak Euskadiko Autonomia Erkidegoko Trenbide Sarearen Lurralde Sektore Plana onetsi zuela behin betiko.

VII. Que mediante Decreto 41/2001, de 27 de febrero, el Consejo de Gobierno aprobó definitivamente el Plan Territorial Sectorial de la Red Ferroviaria en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

VIII. Zarauzko Araubideko Oinarriak araupetzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak, hirigintza antolamenduaren alorrean, beste batzuen artean Lurzoruari eta Hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legeak ezartzen dituen prezeptuetan oinarrituta.

VIII. Que al Ayuntamiento de Zarautz le corresponden las competencias que así le confiere la Ley 7/1985, de 2 de abril reguladora de las Bases de Régimen Local, en materia de ordenación urbanística en base a los preceptos que entre otros establece la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo.

Helburu horretarako, agindu horrek aurreikusten du herri administrazioek eta haien esku edo lotetsita dauden erakundeek eta haiek osatutako partzuergoek hitzarmenak sinatu ahal izango dituztela, herri administrazioen eta toki araubidearen araubide juridikoari buruzko legediak baimendutako terminoetan.

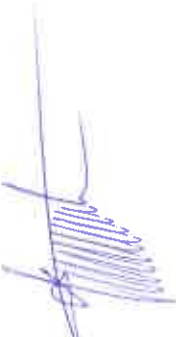
A tal fin, prevé dicho precepto que las administraciones públicas y sus organismos dependientes o adscritos y los consorcios creados por aquéllas podrán suscribir convenios, con fines de colaboración, en los términos autorizados por la legislación de régimen jurídico de las administraciones públicas y de régimen local.

IX. Trenbide Sektoreari buruzko Araudia onetsi duen abenduaren 30eko 2387/2004 Dekretuak ezartzen du Sustapen Ministerioak eta errepide alorrean eskumenak dituzten herri administrazioek, aurrekontu

IX. Que el Real Decreto 2387/2004, de 30 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento del Sector Ferroviario establece que el Ministerio de Fomento y las administraciones públicas con competencia en materia de

erabilgarritasunak horretarako aukera ematen duten heinean, eta hala denean sinatu daitezkeen hitzarmenekin bat etorritik, dauden trenbide pasaguneak kentzeari ekingo diotela eta, hala denean, maila desberdinak dituzten gurutzaketak jartzeari haien partez, haien ezaugarriak kontuan izanik kentzea beharrezkoa edo komenigarria dela ikusten denean.

carreteras procederán, según lo permitan las disponibilidades presupuestarias y conforme a los convenios que, en su caso, pudieran celebrarse, a la supresión de los pasos a nivel existentes y, en su caso, a su sustitución por cruces a distinto nivel, cuando de las características de los mismos se desprenda que la supresión resulta necesaria o conveniente.



Parte hartzen duten aldeak bat datozela esaterakoan beharrezkoa dela Santa Klarako trenbide pasagunearen hiri ingurunea hobetzea, Bilbo-Donostia linearen 85/448 K.P.-tik igarotzen den trenbide pasagunea kenduz, eta ados daude bakoitzaren interesei dagozkien eta beraien arteko elkarlanerako espirituan eta elkarrekiko errespetuan oinarrituz, honako Lankidetzaren Hitzarmena formalizatzea erabaki dute, honako klausula hauetan oinarrituz:

Que las partes intervinientes coinciden en la necesidad de mejorar el entorno urbano del paso a nivel de Santa Clara, mediante la supresión del paso a nivel que transcurre por el mismo en el punto kilométrico PK 85/448 de la línea Bilbao-Donostia, estando de acuerdo en sus respectivos intereses y en cumplimiento del espíritu de colaboración, deciden formalizar el presente Convenio de Colaboración conforme a las siguientes:



KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENA.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea, Red Ferroviaria Vasca - Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoak eta Zarauzko Udalak, Zarauzko udalerrian, Bilbo-Donostia lineako 85+448 K.P.-aren parean trenbideko jabari publikoaren gainean Oinezkoentzako Igarobidea eraikitzeko lankidetzan aritzeko konpromisoa zein baldintzatan gauzatuko den ezartzea da.

PRIMERA.- Objeto del Convenio


El presente convenio tiene por objeto fijar las condiciones en las que Euskal Trenbide Sarea y el Ayuntamiento de Zarautz, se comprometen a colaborar en la ejecución de un paso inferior situado en el mismo P.K. que el paso a nivel, en el P.K. 85+448, en el término municipal de Zarautz.

Azpialdeko burutzapenean aurreikusitako soluzioa, kaletik azpialdeko igarobidera Santa Klarako Komentuaren ondoan dagoen lorategian egingo diren arrapale eta eskaileretatik egitea aurreikusten da, eta bestealdetik, kale beretik joango litzatekeen arrapale batetik.

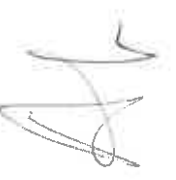
Azpialdeko bidean paraleloki, zerbitzuen galeria bat joango litzateke, bertatik udal sare guztiak joan daitezten.

Adierazitako burutzapen lanen aurreikusitako kostua 1.435.000 .€-koa izango litzateke (BEZ aparte), eraikuntza proiektua definitu aurretik.

BIGARRENA.- Zarautzko Udalaren konpromisoak.



a) Erakunde Publikoak lan hauek lizitatu baino lehen, lan hauek aurrera eramateko behin behineko eta behin betikoz beharko diren lurren berreskuratze lanak aurrera eramatea, beren kostua beren gain hartuz.



b) Euskal Trenbide Sarearen esku jartzea trenbide azpiegiturarako jabari publiko zorua, eraikinik, eraikuntzarik eta instalaziorik gabe, 85+448 K.P.-an trenbide pasagunea kentzeko Proiektuaren arabera egin beharreko lanak egin ahal izateko.

c) Oso-osorik bere gain hartzea oinezkoentzako igarobidearen mantentze lanak. Udalaren esku egongo dira, baita ere, horien kontserbazioa, garbiketa, segurtasuna, argiztapena, etab., behin Hitzarmen honen helburu

De acuerdo a la solución prevista los puntos de acceso de la calle al paso inferior se realizará desde unas rampas situadas en el jardín adyacente al Convento de Santa Clara y unas escaleras, y por el otro testero se realizaría a través de una rampa que discurriría por la misma calle.

Asimismo paralelo al paso inferior se proyectaría una galería de servicios con el fin de llevar todas las redes municipales por ella.

El coste previsto de la ejecución indicada, pendiente de definir el proyecto constructivo se estima que asciende a 1.435.000-€.(IVA excluido).

SEGUNDA.- Compromisos por parte del Ayuntamiento de Zarautz.

a) Proceder a la obtención del conjunto de terrenos que se encuentren afectados de forma tanto provisional como definitiva por las obras a realizar, asumiendo en su caso todos los gastos provenientes para su obtención con carácter previo a la licitación de los trabajos por parte del Ente Público.

b) Poner a disposición de Euskal Trenbide Sarea el suelo de dominio público de titularidad municipal destinado a la infraestructura ferroviaria, con el fin de acometer la ejecución de las obras previstas conforme al Proyecto de supresión del paso a nivel en el PK 85+448.

c) Asumir íntegramente el coste de mantenimiento del paso inferior, siendo también por cuenta exclusiva del Ayuntamiento su conservación, limpieza, seguridad, iluminación etc. procediendo Euskal Trenbide Sarea recepcionadas las

diren lanak amaitu ondoren,
Zarautzko Udalari pasa daitezzen

obras que tiene por objeto este
Convenio a su entrega al
Ayuntamiento de Zarautz.

- d) Erakunde Publikoaren Obra
Zuzendaritzarekin lanean aritzea.

- d) Colaborar en la ejecución de esta
obra con la Dirección de Obra del
Ente Público.

HIRUGARRENA.- Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoaren konpromisoak

- a) 2016an hasiko liratekeen egin
beharreko lanen aurreikusitako
kostuaren erabateko finantzaketa
jartzea, 2017rako ordainketa
kreditu baten bitartez, bere
kostua 1.435.000 euro inguruko
kopurutara iritsiko litzatekeelarik,
eraikuntza proiektua definitzeko
egonik.
- b) Zarautzko Udaleko Erregistro
Orokorren aurrean horretarako
idatzitako Burutzapen Proiektua
aurkeztea, Udalak horren berri
izan dezan.
- c) 85/448 K.P.-an trenbide
pasagunea kentzeko lanak egitea,
Bilbo-Donostia lineako 85/448
K.P.-an, trenbidearen azpian
igarobidea eraikiz.
- d) Obra Zuzendaritza aurrera
eramatea. Obren burutzapen
horren ondorioz gerta daitekeen
edozein gertakari jakinarazi
beharko dio Zarautzko Udalari.

TERCERA.- Compromisos del ente público Euskal Trenbide Sarea

- a) Aportar la financiación íntegra del
coste estimado de las obras a
iniciar en el 2016, con un crédito
de pago para el 2017, estimando
un presupuesto aproximado de
1.435.000 euros, pendiente de
definir el proyecto constructivo.
- b) Presentar ante el Registro General
del Ayuntamiento de Zarautz el
Proyecto de Ejecución, para su
conocimiento.
- c) Ejecutar la supresión del paso a
nivel en el punto PK 85/448
mediante la construcción de un
paso inferior en el PK 85/448 de la
línea Bilbao-Donostia.
- d) Llevar la Dirección de las obras
debiéndose comunicar al
Ayuntamiento de Zarautz cualquier
incidencia que se produzca como
consecuencia de su ejecución.

LAUGARRENA .- Epea.

85/448 K.P.-an trenbide pasagunea
kentzeko lanen burutzapenak,
trenbidearen azpian igarobidea
eraikiz, trenbide pasagunearen maila
berean, 12 hilabete inguruko iraupena
izango du.

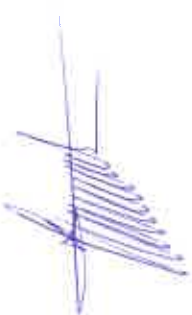

CUARTA .- Plazo.

La ejecución de las obras la supresión
del paso a nivel en el punto PK 85/448
mediante la construcción de un paso
inferior a la misma altura del paso a
nivel existente, tendrá una duración
estimada de 12 meses.

BOSGARRENA .- Erantzukizuna eragindako kalteetan.

Zarauzko Udala, obrak egiten diren bitartean gerta daitekeen edozein erantzukizunetik salbuetsita geratuko da, eta Euskal Trenbide Sarea erakunde publikoa oinezkoen igarobidearen eta baita igogailuen, erabileratik sor daitekeen edozein erantzukizunetik salbuetsita geratuko da, horiek toki administrazioaren esku uzten diren unetik aurrera.

SEIGARRENA.- Hitzarmen honen koordinazioa eta jarraipena.

- 
- 
- a) Hitzarmen honen jarraipenerako eta koordinaziorako Batzordea eratuko da.
 - b) Batzordea lau ordezkari osatuko dute: Red Ferroviaria Vasca-Euskal Trenbide Sarea Erakunde Publikoko bi ordezkari eta Zarauzko Udaleko beste bik.
 - c) Batzorde horren betebeharrak nagusia eta helburuak hauek dira:
 - 1.- Hitzarmenak jasotzen dituen eginbeharren eta konpromisoen jarraipena, koordinazioa eta burutzapena gauzatzea, behar bezala bete daitezten.
 - 2.- Hitzarmen honen helburuak betetzea bermatzeko egoki diren neurriak zehaztea eta proposatzea, eta baita 85+448 K.P.-an dagoen trenbide pasagunea kentzeko lanen burutzapenaren

QUINTA .- Responsabilidad por los daños producidos.

El Ayuntamiento de Zarautz quedará exento de cualquier responsabilidad que se pudiera producir durante de la ejecución de las obras. Asimismo una vez finalizadas las obras y recepcionadas por Euskal Trenbide Sarea, serán entregadas al Ayuntamiento de Zarautz, quedando el Ente Público Euskal Trenbide Sarea exento de todo tipo de responsabilidad, que pudiera derivarse del uso del paso inferior.

SEXTA.- Coordinación y seguimiento del presente Convenio.

- a) Se constituirá una comisión para la coordinación y seguimiento del presente Convenio.
- b) La Comisión estará compuesta por cuatro representantes: Dos representantes del ente público Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca, y otros dos del Ayuntamiento de Zarautz.
- c) La función principal y fines de esta comisión son:
 - 1.- Llevar a cabo el seguimiento, coordinación y ejecución de las tareas y compromisos del Convenio para su adecuado cumplimiento.
 - 2.- Determinar y proponer las medidas adecuadas para garantizar el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio, y de la ejecución de las obras de supresión del paso a nivel en el punto PK 85+448

ondoriozkoak ere,
oinezkoentzako azpialdeko
igarobidea eraikiz
trenbidearen gainean, Bilbo-
Donostia lineako 85+448 K.P.-
an.

mediante la construcción de un
paso inferior en el mismo PK
85+448, de la línea Bilbao-
Donostia.

3.- Hitzarmen honetan ezartzen
diren esku-hartze neurriak
garatzea eta osatzea, egoki
iritzitako terminoetan eta
hedapenarekin.

3.- Desarrollar y complementar las
medidas de intervención
establecidas en el presente
Convenio, en los términos y
con el alcance que se estimen
adecuados.

4.- Egin beharreko lanen
burutzapen prozesua eta
horiek Proiektura egokitzen
direla fiskalizatzea.

4.- Realizar el seguimiento del
proceso de ejecución de las
obras a realizar, y comprobar
su adecuación al Proyecto.

5.- Hitzarmen honen helburuak
lortzea eta betetzea ezinezko
bilakatzen dituzten trabak
kentzen laguntzea.

5.- Facilitar la supresión de los
obstáculos que entorpezcan la
consecución y materialización
de los objetivos del presente
Convenio.

6.- Hitzarmen hau betetzearen
ondorioz sor daitezkeen
interpretazioari eta
burutzapenari buruzko
arazoak eta trabak ebazteko
ahaleginak egitea.

6.- Procurar la resolución de los
problemas e inconvenientes
que surjan relativos a la
interpretación y ejecución que
puedan surgir como
consecuencia del cumplimiento
del presente convenio.

Hitzarmen honetan Jarraipen
Batzorderako berariaz aurreikusten ez
den kasuen ebazpenerako Herri
Administrazioen eta Administrazio
Prozedura Erkidearen Araubide
Juridikoari buruzko azaroaren 26ko
30/92 Legearen II. Izenburuko II.
kapituluan araupetzen den organo
kolegiatuen araubidea aplikatuko da.

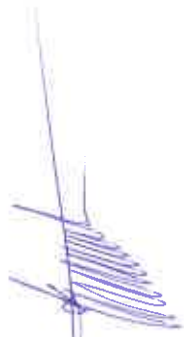
En lo no previsto expresamente en el
presente Convenio para la Comisión de
Seguimiento, será de aplicación el
régimen de órganos colegiados
regulados en el capítulo segundo de
Título segundo de la Ley 30/92, de 26
de noviembre, de Régimen Jurídico de
las Administraciones Públicas y del
Procedimiento Administrativo Común.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmenaren araubidea eta interpretazioa.

Hitzarmen honen izaera administratiboa da, eta bere interpretazioan eta garapenean, administrazioen arteko elkarlanerako hitzarmenei aplikatzen zaien ordenamendu juridiko administratiboak ezarritako irizpideetara egokituko dira.

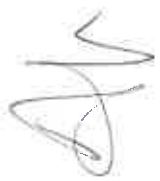
ZORTZIGARRENA.- Hitzarmenaren ondoreak eta iraupena.

Hitzarmenak ez du eragingo inolaz ere, parte hartzen duten aldeen eskumenen baztertzea edo aldaketa, izan ere, alde horiek, hitzarmenaren ondorioz hartzen dituzten konpromisoekin lotutako erantzukizunak baino ez dituzte hartuko beren gain.



Hitzarmen honek sinatzen den unetik aurrera izango ditu ondorioak eta jarriko dizkie betebeharrak alderdi parte-hartzaileei, eta burutzapenerako hartutako konpromiso guztiak bete eta toki erakundearen esku jarri arte iraungo du.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmenaren iraungitzea.



Hitzarmen hau iraungi egingo da bere burutzapenerako hartutako konpromiso guztiak bete direnean edo hala ebazten denean.

Alderdiren batek hartutako konpromisoren bat ez betetzeak, beste alderdiari eskubidea emango dio zorroztasunez bete dezan eskatzeko edo hitzarmena bertan behera uztea eskatzeko. Iraungitzea ebazpenaren ondorioz baldin bada, aldeek, burutzen ari diren lanak amaitzeko eta ordaintzeko eta, hala denean, entregatzeko baldintzak ezarriko ditu.

SÉPTIMA.- Régimen e interpretación del convenio.

El presente convenio es de naturaleza administrativa, y su interpretación y desarrollo se adecuarán a los criterios establecidos en el ordenamiento jurídico administrativo de aplicación a los convenios de colaboración entre las Administraciones Públicas.

OCTAVA.- Efectos y duración del convenio.

El presente Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

El presente Convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta el cumplimiento de todos los compromisos asumidos para su ejecución y puesta a disposición de la entidad local.

NOVENA.- Extinción del convenio.

El presente Convenio se extinguirá, o bien, por el transcurso del plazo determinado para su cumplimiento, o por resolución.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del mismo. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen pendientes de ejecución, y en su caso, para la entrega de las mismas.

Eta adostasuna adieraziz, bertarautakoek dokumentu hau lau kopietan sinatzen dute, hasieran adierazitako tokian eta egunean.

Y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

LA PRESIDENTA DEL ENTE PÚBLICO
RED FERROVIARIA VASCA – EUSKAL
TRENBIDE SAREA ERAKUNDE
PUBLIKOKO PRESIDENTE ANDREA



EXCMA. SRA.
D^a ANA OREGI BASTARRIKA ANDRE
TXIT ARGIA

POR EL ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO
DE ZARAUZKO UDALEKO IZENEAN
ALKATEAREN IZENEAN



SR. D. XABIER TXURRUKA FERNÁNDEZ
JAUNA